Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wyruszywszy zaś nauczcie się co jest: Litości chcę i nie ofiary, nie bowiem przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | poszedłszy zaś nauczcie się co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie bowiem przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idźcie i nauczcie się, co to znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary .\* \*\* Bo nie przyszedłem powołać\*\*\* sprawiedliwych, lecz grzeszników.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ruszywszy zaś nauczcie się co jest: Miłosierdzia chcę i nie ofiary. Nie bowiem przyszedłem powołać\* sprawiedliwych, ale grzeszników.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | poszedłszy zaś nauczcie się co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie bowiem przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idźcie, przypomnijcie sobie, co to znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Nie przyszedłem powołać sprawiedliwych, lecz grzeszników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idźcie więc i nauczcie się, co *to* znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Bo nie przyszedłem wzywać do pokuty sprawiedliwych, ale grzeszników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem idźcie, a nauczcie się, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary; bom nie przyszedł wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szedszy, nauczcie się, co jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Bom nie przyszedł wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie i starajcie się zrozumieć, co znaczy: Chcę raczej miłosierdzia niż ofiary. Bo nie przyszedłem, aby powołać sprawiedliwych, ale grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idźcie i nauczcie się, co to znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Nie przyszedłem bowiem wzywać sprawiedliwych, lecz grzeszników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idźcie i nauczcie się, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Nie przyszedłem bowiem wzywać sprawiedliwych, ale grzeszników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idźcie i starajcie się zrozumieć, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Bo nie przyszedłem powoływać sprawiedliwych, ale grzeszników”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idźcie i nauczcie się, co znaczy: Miłosierdzia chcę, nie ofiary. Bo przyszedłem wezwać nie sprawiedliwych, lecz grzeszników”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz nauczcie się, co to naprawdę znaczy - Miłości chcę, a nie ofiary. Nie przyszedłem nawoływać nieskazitelnych, ale zbłąkanych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrozumiejcież wreszcie, co to znaczy? ʼMiłosierdzia chcę bardziej niż ofiaryʼ. Bo nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzeszników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ідіть же й навчіться, що означає: Хочу милосердя, а не жертви; бо Я прийшов прикликати не праведників, а грішників [до покаяння]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyprawiwszy się zaś nauczcie się co jest: Litość chcę, i nie ofiarę. Nie bowiem przyszedłem wezwać przestrzegających reguł cywilizacji ale uchybiających celu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owszem, idźcie i nauczcie się, co to jest: Prośby o litość chcę, a nie ofiary; bo nie przyszedłem wzywać do skruchy sprawiedliwych, ale grzesznych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do was, to idźcie i uczcie się, co to znaczy: "Pragnę miłosierdzia raczej niż całopaleń" . Bo nie przyszedłem, aby wezwać "sprawiedliwych", ale grzeszników!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idźcie więc i nauczcie się, co to znaczy: ʼMiłosierdzia chcę, a nie ofiaryʼ. Bo nie przyszedłem wezwać prawych, tylko grzeszników”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Idźcie i zastanówcie się nad słowami Pisma: „Pragnę waszej miłości, a nie ofiar”. Nie przyszedłem wzywać do opamiętania się tych, którzy uważają się za dobrych, ale właśnie grzeszników. |

1. 1) Tj. podchodźcie do ludzi z miłością, a nie z paragrafem. Zob. <x>350 6:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 15:22</x>; <x>240 21:3</x>; <x>350 6:6</x>; <x>370 5:21-22</x>; <x>400 6:6-8</x>; <x>470 12:7</x>; <x>480 12:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wezwać, καλέσαι, por. <x>470 4:21</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 15:7</x>; <x>490 19:10</x>; <x>610 1:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zaprosić. [↑](#footnote-ref-6)